



The Experiment of the  
American People

马贼I  
就职演说

马贼I  
就职演说

[illegible][illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]



# 美国人民的实验

乔治·华盛顿\*<sup>1</sup>

1789年



议院和众议院的同胞们：

本月 17 日，我收到由你们命令送达的通知。在人生的沉浮中，没有哪件事能比这更令我忧虑不安了。一方面，国家在召唤我，对于她的召唤，我永远只能深怀敬仰和爱戴去遵从；怀着满腔挚爱、满腔希望和坚定的决心，我选择了隐退作为晚年的归宿。出于习惯和爱好以及随着时光的流逝，健康每况愈下，我渐感体力不支，隐退也便显得如此的必要和可贵。另一方面，国家召唤我担负的责任如此重大而艰巨，足以使国内最具智慧和经验的人望而却步，而我自知才疏学浅，又无管理民政的经验，倍感自己难以担此重任。在这矛盾的心情里，我唯一敢断言的是，我忠实的努力目标即通过对各种可能造成影响的情况进行公正的评判来恪尽职守。我唯一敢祈望的是，如果我在履行这项职责时，因沉缅往事或因受到公民们对我的高度信任而产生的影响，即使在处理重大而从未尝试

\* 1789年9月17日，乔治·华盛顿（1732—1799），美利坚合众国奠基人之一，第一任总统（1789—1797）。任内他超脱党派和地方纷争，成功地组建并维护了共和制中央政府。本篇发表于1789年9月17日，是他在临时首都纽约发表的首任就职演说，反映了他要在强权控制的世界上进行“共和制实验”的决心。

过的事情时 ,忽视了自己的无能和消极情绪 ,我的错误将会因误导我的各种动机而减轻 ,而大家在评判错误的结果时 ,也会对产生这些结果的动机给以适当的包涵。

这些就是我从公众召唤就任现职时的感想 ,值此宣誓就职之际 ,若不热忱地祈求全能的上帝就太不合时宜了。因为上帝统治着宇宙 ,统辖着各国政府 ,它的神助能弥补人类任何的不足 ,让我们祈求上帝 ,赐福于这个将维护美国人民的自由和幸福以及为实现这些基本目的而奋斗的政府 ,保佑我负责下的政府各项行政措施都能成功、有效。在对缔造了公共利益和私人利益的上帝致敬时 ,我深信 ,这些话不仅是我自己也是诸位和广大公民想要表达的心意。没有人能比美国人对掌管人间事物的上帝的认可与崇拜更加矢志不渝。他们在迈向独立国家的每一步中都似乎有某种天意在起作用 ,在刚刚实现的联邦政府体制的重大改革中 ,如果没有神对我们虔诚的感恩而赐予的某种回报 ,如果我们不是在谦卑地乞盼着过去神示的赐福的降临 ,那么 ,不可能通过众多截然不同的社团以心平气和、自愿赞同的态度来完成改革 ,而且此种方式是不能与大多数政府的组建方式相提并论的。在目前这危机时刻所产生的想法 ,已使我深有所感而不能自己。我相信大家和我怀有同感 ,即只有在上帝的指引下 ,这个新生的自由政府才能一开始就万事顺利。

根据设立行政部门的条款 ,总统的责任是“ 将他认为必要而可行的措施提交国会审议 ”。但在目前与大家见面的情况下 ,我不想深究这个问题 ,只想提一下伟大的宪法 ,它使各位今天济济一堂 ,它限定了大家的权利 ,指出大家应该注意的目标。在这样的形势下 ,只有不拿出具体措施 ,而是称颂那些被选出来规划和采纳这些措施的人的才能、正直和爱国心 ,才是更适当、也更能反映我内心激情的做法。从这些高贵的品格中 ,我找到了最可靠的保障 ,一方面 ,没有任何地方偏见或地方感情 ,也没有任何观点分歧或党派敌意 ,能使我们偏离全面和公平的观点 ,因为这些观点是用来维护这个由不同党派和利益构成的联合体 ,因此 ,另一方面 ,我国政策的基础是建立在纯

洁而坚定的个人道德原则上的,而自由政府的优越性则通过它那赢得民心 and 全世界瞩目的一切品质而体现出来。我对祖国的一片挚爱之心激励着我用每一份满足去展望这幅远景,在自然界的构成和发展之中,在美国与幸福之间,责任与利益之间,在宽容可信的政策真正准则与人民繁荣幸福的完全回报之间,再也没什么比这些更有着密不可分的统一,因为我们应该完全相信,上帝绝不可能厚望于那些无视它亲自规定的永恒秩序和权利法则的国家,因为人们把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运,理所当然地、满怀深情地、也许是最后一次系于美国人民所遵命进行的实验上。

我已将有感于这一聚会场合的想法奉告各位,现在我要向大家告辞了,但在此之前,我要再一次谦卑地祈求仁慈上帝的帮助,因为它已经赐予美国人深谋远虑的机会,以及为确保和促进联邦的安全和幸福,用史无前例的一致意见来决定政府体制的意向。所以,同样明显的是,上帝保佑我们扩大视野,平心静气地进行磋商,并依靠明智的措施,而本届政府正是有赖于此才能取得成功。

栽桑育蚕分桑期桑土  
示康



援援 頤 藥 皆 葵 皆 云 藻 蝶 聖 除 齋 讓 怪

[illegible][illegible][illegible]

燥 炒 穿 想 厥 藥 麥 觀 憎 操 憎 羅 霖 厥 贈 澤 贈 遺 穀 吐 責 藥 藥 喘 燥 便 燥 嗽 增 咄

[illegible]

蔡姓陳姓周姓黃姓劉姓曾姓陳姓李姓曾姓李姓蔡姓李姓周姓黃姓陳姓曾姓

[illegible][illegible]

陳漢章 曾叔 陳則聖 黃世忠 顧景澤 劉振興 孫志強 曾漢屏 李華鈞 王煥宇 謝蘭

[illegible][illegible]

澤藥性藥性燥藥性藥性澤藥性藥性燥藥性藥性澤藥性藥性燥藥性藥性澤藥性藥性燥藥性藥性

遺精藥精製成餅餅製皂製藥喉藥蛋藥菜苗賊藥菜黃藥降燥藥降毒藥

[illegible][illegible]

燥  
寒  
藥  
增  
燥  
陰  
藥  
藥  
燥  
聖  
性  
皂  
藥  
燥  
刺  
土  
藥  
燥  
藥  
香  
藥  
燥  
潤  
藥

[illegible][illegible]



[illegible]



[illegible]

· 员源 ·

## 团结一心

托马斯·杰斐逊\*<sup>1</sup>

1776年

友们,同胞们:

朋

我应召出任国家的首席行政长官。借此诸位同胞出席集会之际,我对大家寄予我的厚爱表示衷心的感谢。恳切地说,这副担子是我力所不及的,这使命使我忧虑不安,我了解其责任之重,而我力之微薄。一个新兴的国家,沃野千里,带着丰富的工业产品飘洋过海,同那些自恃强大、无视正义的国家进行贸易,朝着世人无法预见的命运冲击——当我凝思这些卓越的目标,当我想到我所挚爱国家的荣誉、幸福和希望都与这个主题和今天的盛典息息相关,我就无法再深思下去,并在这宏伟大业前自惭形秽。诚然,若非在场的各位先生使我想到无论遇到什么困难,都可以在宪法赋予的最高权力机构找到智慧、美德和热情,我一定会灰心丧气。先生们,对于负有神圣立法职责的你们和各方相关人士,为使我們能够在乱世倾轧中同舟共济、稳步前进,我由衷期待大家的指导和支持。

---

\* 托马斯·杰斐逊(1743—1826),美国第三任总统(1801—1809),民主共和党创始人。美国人民心目中最有才华、最伟大的总统之一。杰斐逊的就职演说虽带有调和色彩,但闪烁着资产阶级民主思想。本篇是他1776年9月9日在首都华盛顿发表的首任就职演说,称得上哲理与文采并茂的名篇。

在我们曾经历的激烈竞争中,那种竭力争执、各持己见的紧张气氛有时会使人不惯于自由思考、不惯于表达自己思想的人局促不安;而今,这场竞争已由民意裁定,根据宪法的规定予以公布。自然,大家会服从法律的意志,自我调整,为共同的利益团结一致。大家也会牢记这条神圣的原则:尽管在任何的情况下,多数人的意志是起决定作用的,但这种意志必须合乎情理才正当;少数人享有均等的权利,但这种权利必须受到相应法律的保护,侵犯便是压迫。因此,公民们,让我们团结一心,让我们重建和睦友爱的社交关系,如果没有这些,自由甚至生活本身都会索然无味。让我们反省一下,我们已将长久以来造成人类流血、灾难的宗教偏执逐出了国土,如果我们鼓励某种政治偏执,如:专横、邪恶及可能造成的残酷、血腥迫害,那么我们将一无所成。当古老世界经历痛苦和骚动,当狂怒的人们经历极度痛苦的挣扎后,想通过流血、杀戮来追寻失去已久的自由时,那巨大的声浪甚至也会冲击这片遥远而宁静的海岸;对此,人们的感触和忧虑不会一样,因而在安全措施上出现了分歧,这些都不足为怪。但是,每种意见分歧并非都是原则分歧。我们用不同的名字召唤具有相同原则的兄弟。我们都是共和党人,我们都是联邦党人。如果我们当中有人想解散这个联邦,或者想改变它的共和体制,那么就让他们去作安全的标石吧,因为有了安全,错误的意见可以得到宽容,理性可以自由地与之抗争。的确,我知道有些诚实坦率之士担心共和制政府无法成为强有力的政府,担心我们这个政府不够有力,在成功实践的高潮中,一位忠诚的爱国者难道会因为一种理论上的、虚幻的忧虑——这个世界寄予厚望的政府可能需要力量才能自存,就放弃这个迄今使我们自由和坚定的政府吗?我相信不会。相反,我相信这是世界上最有力的政府。我相信这是唯一的政府,能使人人响应法律的号召,奔赴法律的麾下如同对待切身利益那样,维护公共秩序。有这样的说法:人们无法自己管理自己。那么,他能管理别人吗?或者,我们在统治人民的君王名单中发现了天使?让历史来回答这个问题吧。

因此,让我们以勇气和信心,追求我们自己的联邦与共和原则,拥戴联邦与代表制政府。由于自然条件和大洋的隔绝,我们幸免了席卷地球上四分之一地区的那场毁灭性浩劫。我们品格高尚,不能容忍他人的堕落,我们地大物博,足以让子孙万代生生不息,我们享有平等的权利,表现在我们发挥个人才智,按劳取酬、获得同胞的信赖与尊重方面,这种尊重与信赖不是与生俱来的,而是取决于我们的行为和同胞的评判,我们受到仁义的宗教的启迪,尽管教派不同,形式各异,但它们都教人诚实、正直、节制、感恩和仁爱,我们认可和崇拜万能的上帝,他的赐予证明,他乐于使这里的人们幸福,今后还将使他们更幸福。我们有了这些赐福,还需要什么才能使我们成为快乐而昌盛的民族呢?还需要一样,同胞们,那就是贤明而廉洁的政府,它会制止人们互相伤害,使他们自由地管理自己的实业和进步活动,它不会侵夺人民的劳动果实。这是良好政府的精粹,这必然使人们的幸福完美无缺。

同胞们,我即将履行职责,这些职责包括你们所珍爱的一切,因此,你们有必要了解什么是我所认为的政府基本职能,以及确立政府基本职能的又是什么。我将简明地阐述他们的内涵,只讲基本原则,不谈其限制因素。平等而真正公平地对待所有的人,无论他的社会地位、政治派别、宗教信仰;同所有的国家和平共处,贸易往来,相互信赖,不与任何国家结盟;维护各州政府的一切权利,把它们作为管理我们内政事物的最主要部门和抵御反共和趋势的最可靠屏障;保持政府机构的活力,将其作为国内安定、国外安全的坚实后盾;忠实地维护人民的选举权——这是一种适当而稳妥地制止弊病的手段,制止革命留下的、尚无和平方法补救的种种弊病;共和制的主要原则就是绝对同意多数人的决定,而专制的主要原则和直接根源则是不诉诸舆论而诉诸武力;一支训练有素的民兵,将成为和平时期的最好保障以及战时初期正规军接替前的最好依靠;实行文职权高于军职权,节约政府开支,减轻劳工负担,诚实地偿还债务,庄严地维护政府信誉,鼓励农业,辅之以商业;发布信息,用舆论来剔除弊病;享有宗